

□

□



Arc-en-ciel

TU FRAPPES A LA PORTE

□ *A Tomas Tranströmer*

Tu frappes à la porte, entre, souris
Un peu de poussière salée sur tes cils
Et le chant du soleil sur tes lèvres.

Puis avec une tendresse délicate
Qui transforme tes yeux en arc-en-ciel
Tu mets tes deux mains fatiguées
Sur les tempes de l'homme matinal.

Alors une paix indicible, une musique
Que n'entend que l'ouïe amoureuse du cœur pur
Envahissent l'espace de cette minuscule chambre
Où seuls, parfois,
Saignant d'indifférence et exténués d'amour
S'avancent sur la pointe des pieds
Dieu, les anges et les morts.

Et âme contre âme, tu entends
En ce jour vierge de juin
Le temps se vêtir de lumière extrême
Et de beauté insoupçonnée !

Athanase Vantchev de Thracy

A Paris, ce mercredi 30 juin 2004

ENGLISH :

You Knock At The Door

□ *For Tomas Tranströmer*

You knock at the door, enter, smile,
a little salty dust clinging to your eyelashes
and the song of the sun on your lips.

Then, with a delicate tenderness,
which turns your eyes into rainbows,
you lay your two tired hands
on the temples of the morning man.

That's when a peace beyond words and a music
only heard by a pure heart in love
invade the space of this tiny room,
where, sometimes, in there loneliness,

bleeding from indifference and exhausted by love,
God, the angels and the dead
come forward on tiptoe.

And, soul meeting soul, you hear
on this virgin day of June
time deck itself in ultimate light
and unsuspected beauty !

Tranlated from the French by Norton Hodges

ARABE :

□□□□□ □□□ □□□□ □□□□ -□

□□□□□ □□□ □□□□ □□□□

□□□□□ □□ □□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□

Athanase Vantchev de Thracy

□□□□ □□□□ □□□□□

□□□□□ □ □□□□□ □□□□□□□ □□□ □□□□□ □□□□
□□□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□ □□□□□
□□□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□□

□□□□□□ □□□□□□□□
□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□□□ □□□□□
□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□
□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□

□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□ □□□□□ □□□□□□□ □□□□□□ □□□□□
□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□□□
□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□ □□□ □□□□□ □□□□
□□□□□□□ □□ □□ □□□□
□□□□ □□□□□□□□□ □ □□□□□□□□□□□ □□ □□□□
□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□
□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□ □□□□□

□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□
□□□□□□ □□ □□□□□□□ □□□□□□ □□□ □□
□□□□□□□□□ □□□□□□ □□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□□
□□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□

Translated into Arabic by Munir Mezayed (Jordan poet)

ESPAGNOL :

Llamas a la puerta

Para Tomas Tranströmer

Llamas a la puerta, entra, sonrías,
un poco de polvo sobre tus pestañas
y el canto del sol sobre tus labios.

Luego con delicada ternura
se transforman tus ojos en arco iris,
pones tus dos manos cansadas
sobre las sienes del hombre matutino.

Mientras una paz indecible, una música
que sólo el oído enamorado del corazón puro entiende,
invaden el espacio de esta minúscula habitación
donde sólo, a veces,
sangrando de indiferencia y siendo extenuado por amor
se adelantan sobre puntillas de pie
Dios, los ángeles y los muertos.

¡ Y alma contra alma, oyes
en este día virgen de junio
el tiempo vestirse de luz extrema
y de belleza insospechada!

Athanase Vantchev de Thracy

Traduit en espagnol Janice Montouliu (Uruguay)

TURC :

Kapı çaluyorsun

Kapı çaluyorsun, gir, gülümse

Kirpiklerinde biraz tuzlu toz

Ve dudaklarında güneşin melodisi.

Sonra gözlerini gökkuşuğuna çeviren

Zarif ve hassas bir şefkat ile

Sabah erkenden kalkmış adamın

Şakaklarına koy yorgun ellerini.

Sadece saf bir kalbin aşk ile algıladığı

Sözlerle anlatılmaz huzur ve musikiyi

Tanrı, melekler ve ölüler

Ayaklarının ucunda ilerlerken bazen

İlgisizlikten kanayarak ve sevgiden yoksun

Doluşurlar bu minnacık odaya.

Ve işte ruh ruhayız, işitiyor musun

Haziran ayının bu bakir gününde

Zamanın sonsuz bir ışığa büründüğünü

Ve amansız bir güzelliğe eriştiğini !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 30 juin 2004

Traduit en turc par Yakup YURT, Bruxelles, le 07 février 2005